

Textes pour la masterclass n°1 et l'atelier qui lui est adossé : « L'Énéide, VI : une poétique de la description entre émotion et idéologie impériale »

Florence Garambois-Vasquez, maître de conférences de langue et littérature latines, université Jean Monnet, Saint-Étienne

Adrien Bresson, professeur agrégé de lettres classiques, doctorant contractuel en langue et littérature latines, université de Lyon-Saint-Étienne

A. Cicéron et Quintilien : la digression

La digression dans son étymologie et son usage antique est un artifice de composition placé dans une stratégie : il s'agit en effet, pour un orateur d'abord, un auteur ensuite, de s'éloigner du but principal de son discours pour mieux y revenir, de choisir de quitter ou rejoindre la droite voie. Selon Randra Saby, « la digression ne constitue plus une partie canonique ou facultative, ni un moment de libre exercice ; elle n'est pas non plus une figure (puisqu'on en traite dans le cadre de la *dispositio*) ; elle devient un procédé, ou mieux, une potentialité d'amplification qui peut se greffer sur tout élément et se surajoute ainsi à l'articulation naturelle du discours ».

Cicéron *de Oratore*, II, 311

Sed his partibus orationis quae, etsi nihil docent argumentando, persuadendo tamen et commouendo perficiunt plurimum, quamquam maxime proprius est locus et in exordiendo et in perorando, digredi tamen ab eo, quod proposueris atque agas, permouendorum animorum causa saepe utile est; (312) itaque uel re narrata et eita saepe datur ad commouendos animos digrediendi locus, uel argumentis nostris confirmatis uel contrariis refutatis uel utroque loco uel omnibus, si habet eam causa dignitatem atque copiam, recte id fieri potest; eaeque causae sunt ad augendum et ad ornandum grauissimae atque plenissimae, quae plurimos exitus dant ad eius modi digressionem, ut eis locis uti liceat, quibus animorum impetus eorum, qui audiant, aut impellantur aut reflectantur. (313) Atque etiam in illo reprehendo eos, qui, quae minime firma sunt, ea prima conlocant; in quo illos quoque errare arbitror, qui, si quando - id quod mihi numquam placuit - pluris adhibent patronos, ut in quoque eorum minimum putant esse, ita eum primum uolunt dicere: res enim hoc postulat, ut eorum expectationi, qui audiunt, quam celerrime succurratur; cui si initio satis factum non sit; multo plus sit in reliqua causa laborandum; male enim se res habet, quae non statim, ut dici coepta est, melior fieri uidetur.

en provoquant la satisfaction du public, la digression se met au service de l'argument et par là même de l'orateur. C'est le point de vue de Quintilien, *Institution Oratoire*, IV, 3.

Plerisque moris est, prolato rerum ordine, protinus utique in aliquem laetum ac plausibilem locum quam maxime possint fauorabiliter excurrere. II. Quod quidem natum ab ostentatione declamatoria iam in forum uenit, postquam agere causas non ad utilitatem litigatorum sed ad patronorum iactationem repertum est, ne, si pressae illi qualis saepius desideratur narrationis

*gracilitati coniuncta argumentorum pugnacitas fuerit, dilatis diutius dicendi uoluptatibus oratio refrigescat. III. In quo uitium illud est, quod sine discrimine **causarum atque utilitatis** hoc tamquam semper expediat aut etiam necesse sit faciunt, eoque sumptas ex iis partibus quarum alius erat locus sententias in hanc congerunt, ut plurima aut iterum dicenda sint aut, quia {alia} alieno loco dicta sunt, dici suo non possint. IV. Ego autem confiteor hoc exspatiandi genus non modo narrationi sed etiam quaestionibus uel uniuersis uel interim singulis opportune posse subiungi cum res postulat aut certe permittit, atque eo uel **maxime inlustrari ornarique orationem**, sed si cohaeret et sequitur, non si per uim cuneatur et quae natura iuncta erant distrahit. V. Nihil enim tam est consequens quam narrationi probatio, nisi excursus ille uel quasi finis narrationis uel quasi initium probationis est. Erit ergo illi nonnumquam locus, ut, si expositio circa finem atrox fuerit, prosequamur eam uelut erumpente protinus indignatione. VI. Quod tamen ita fieri oportebit si res dubitationem non habeat: alioqui prius est quod obicias uerum efficere quam magnum, quia criminum inuidia pro reo est priusquam probatur; difficillima est enim grauissimi cuiusque sceleris fides. VII. Item fieri non inutiliter potest ut, si merita in aduersarium aliqua exposueris, in ingratum inueharis, aut, si uarietatem criminum narratione demonstraueris, quantum ob ea periculum intentetur ostendas. VIII. Verum haec breuiter omnia; Praeterea cauendum est ne ipsa expositio uanescat, auersis in aliud animis et inani mora fatigatis. IX. Sed ut non semper est necessaria post narrationem illa prokursio, ita frequenter utilis ante quaestionem praeparatio, utique si prima specie minus erit fauorabilis, si legem asperam tuebimur aut poenarias actiones inferemus. Est hic locus uelut sequentis exordii ad conciliandum probationibus nostris iudicem, mitigandum, concitandum. Quod liberius hic et uehementius fieri potest quia iudici nota iam causa est.*

Ainsi le déclamateur ressent le besoin de la digression par souci d'ostentation. Ainsi, s'il l'utilise à bon escient, la digression donne du prix à son discours (*inlustrari ornarique*), fonctionne comme un baume sur l'auditoire. Le propos principal sert de prétexte à la digression, et l'effet de la digression sert le propos principal en même temps qu'il met en avant l'orateur ou l'auteur ; sa portée est au moins double puisque le producteur peut avoir une réussite immédiate dans la séduction (réaction des juges et de l'auditoire qui acceptent l'argumentation ou tout discours) ainsi qu'une reconnaissance de sa qualité en tant que telle.

B. La métaphore du texte-temple, Virgile, *Géorgiques*, III, prologue, 8-36 (Texte *Itinera Electronica*)

<p><i>(...) temptanda uia est, qua me quoque possim tollere humo uictorque uirum uolitare per ora. primus ego in patriam mecum, modo uita supersit, Aonio rediens deducam uertice Musas; primus Idumaeas referam tibi, Mantua, palmas, et uiridi in campo templum de marmore ponam propter aquam, tardis ingens ubi flexibus errat Mincius et tenera praetexit harundine ripas. in medio mihi Caesar erit templumque tenebit: illi uictor ego et Tyrio conspectus in ostro centum quadriiugos agitabo ad flumina currus. cuncta mihi Alpheim linquens lucosque Molorchi cursibus et crudo decernet Graecia caestu.</i></p>	<p>Il me faut essayer une voie par laquelle je puisse moi aussi m'élever du sol et vainqueur voler de bouche en bouche. Moi, le premier, dans ma patrie, pourvu que l'on me prête vie, ferai descendre les Muses du sommet Aonien; le premier, je te rapporterai, ô Mantoue, les palmes d'Idumée, et, dans une verte plaine, je bâtirai un temple de marbre, au bord de l'eau où en de souples sinuosités erre le large Mincius, voilant de tendres roseaux ses rives. Au milieu, moi, je mettrai César, et il habitera le temple. Moi-même en son honneur, vainqueur et attirant les regards sous la pourpre de Tyr, je pousserai cent chars quadriges le long du fleuve. À mon</p>
--	--

<p><i>ipse caput tonsae foliis ornatus oliuae dona feram..</i> <i>in foribus pugnam ex auro solidoque elephanto Gangaridum faciam uictorisque arma Quirini, atque hic undantem bello magnumque fluentem</i> <i>Nilum ac nauali surgentis aere columnas.</i> <i>addam urbes Asiae domitas pulsumque Niphaten fidentemque fuga Parthum uersisque sagittis;</i> <i>(...)</i> <i>stabunt et Parii lapides, spirantia signa,</i> <i>Assaraci proles demissaeque ab Ioue gentis nomina, Trosque parens et Troiae Cynthus auctor.</i></p>	<p>appel, la Grèce entière, quittant l'Alphée et les bois sacrés des Molorchus, disputera le prix des courses et du ceste sanglant, et moi, la tête ornée des feuilles d'un rameau d'olivier, j'apporterai des dons. (...). Sur les portes, je représenterai une bataille : d'or et d'ivoire solide, je ferai le combat contre les Gangarides et les armes de Quirinus vainqueur; et ici, agité par la guerre et coulant à grandes eaux, le Nil et les colonnes qui surgissent du bronze des navires. J'ajouterai les villes d'Asie domptées, et le Niphate ébranlé, et le Parthe confiant dans sa fuite et dans les flèches qu'il lance en se retournant (...). Là se dresseront aussi les pierres de Paros, statues vivantes de la postérité d'Assaracus, et cette race renommée descendue de Jupiter, et Tros, leur père, et le Cynthien, fondateur de Troie</p>
--	---

L'âge d'or des Bucoliques, IV, 1-23

Ultima Cumaei venit jam carminis aetas ;
Magnus ab integro saeculorum nascitur ordo.
Jam redit et Virgo, redeunt Saturnia regna ;
Jam nova progenies caelo demittitur alto.

Tu modo nascenti puero, quo ferrea primum
Desinet, ac toto surget gens aurea mundo,
Casta, fave, Lucina : tuus jam regnat Apollo.

Teque adeo decus hoc aevi, te consule, inibit,
Pollio, et incipient Magni procedere Menses,
Te duce. Si qua manent sceleris vestigia nostri,
Irrita perpetua solvent formidine terras.

Ille deum vitam accipiet, divisque videbit
Permixtos heroas, et ipse videbitur illis ;
Pacatumque reget patriis virtutibus orbem.

At tibi prima, puer, nullo munuscula cultu
Errantes hederas passim cum baccare tellus
Mixtaque ridenti colocasia fundet acantho.

Les Temps sont révolus qu'a prédits la Sibylle
Les siècles, dans leur course immuable et tranquille,
A leur point de départ sont enfin revenus,
Et le dernier de tous, l'Age de fer, n'est plus.
Déjà revient Saturne, et la Vierge immortelle
Abandonnant les cieux reparaît parmi nous ;
Et les dieux, des humains cessant d'être jaloux,
Envoient sur notre Terre une race nouvelle.
Un Enfant doit bientôt au jour ouvrir les yeux ;
Souris, chaste Lucine, à sa venue au monde :
L'Age d'or va renaître et sur terre et sur l'onde ;
Déjà règne Apollon, ton frère glorieux.
C'est sous ton consulat, ô noble Pollion,
Que les hommes verront
Se lever des Grands Mois la radieuse aurore.
Des crimes du passé si persistent encore
Des vestiges cruels, ils iront s'effaçant
Comme un sillon tracé dans le sable mouvant ;
L'espoir luira de voir toute douleur éteinte,
Et le monde sera délivré de la crainte.
L'Enfant divin vivra l'existence des dieux ;
Il verra les Héros converser avec eux ;
Parmi les immortels lui-même aura sa place.
Héritier des vertus de son antique race,
On le verra, marchant, Pollion, sur tes pas,
Gouverner l'univers que tu pacifieras.
Comme premiers présents, et pour charmer tes yeux,
La Terre, jeune Enfant, de son sein généreux
Épandra le baccar et la vigne grimpante,
Et la colocasia et la feuille d'acanthé,
Tout ce que l'homme heureux voit fleurir sans travail.

Ipsae lacte domum referent distenta capellae
Ubera, nec magnos metuent armenta leones.
Ipsa tibi blandos fundent cunabula flores.
Occidet et serpens, et fallax herba veneni
Occidet ; Assyrium vulgo nascetur amomum.

At simul heroum laudes et facta parentis
Jam legere, et quae sit poteris cognoscere virtus,
Molli paulatim flavescet campus arista,
Incultisque rubens pendebit sentibus uva,
Et durae quercus sudabunt roscida mella.

Pauca tamen suberunt priscae vestigia fraudis,
Quae temptare Thetim ratibus, quae cingere muris
Oppida, quae jubeant telluri infindere sulcos.
Alter erit tum Tiphys, et altera quae vehat Argo
Delectos heroas; erunt etiam altera bella,
Atque iterum ad Trojam magnus mittetur Achilles.

Hinc, ubi jam firmata virum te fecerit aetas,
Cedet et ipse mari vector, nec nautica pinus
Mutabit merces : omnis feret omnia tellus.
Non rastros patietur humus, non vinea falcem ;
Robustus quoque jam tauris juga solvet arator,
Nec varios discet mentiri lana colores ;
Ipse sed in pratis aries jam suave rubenti
Murice, jam croceo mutabit vellera luto ;
Sponte sua sandyx pascentes vestiet agnos.

« Talia saecla » suis dixerunt « currite » fuis
Concordes stabili fatorum numine Parcae.

Aggredere o magnos, aderit jam tempus, honores,
Cara deum soboles, magnum Jovis incrementum !
Aspice convexo nutantem pondere mundum,
Terrasque, tractusque maris, caelumque
profundum ;
Aspice venturo laetantur ut omnia saeclo !

O mihi tum longae maneat pars ultima vitae,
Spiritus et, quantum sat erit tua dicere facta !
Non me carminibus vincet nec Thracius Orpheus,
Nec Linus, huic mater quamvis, atque huic pater
adsit,
Orphei Calliopea, Lino formosus Apollo.

Les chèvres, sans berger, reviendront au bercail,
La mamelle pendante.
Sans crainte des lions, le long des champs herbeux
Les grands troupeaux de boeufs
Iront brouter les herbes odorantes ;
Ton berceau s'ornera des fleurs les plus brillantes.
Plus de poisons mortels ; plus de serpents affreux ;
L'amome assyrien va germer en tous lieux.
Puis, quand tu pourras lire au livre de Mémoire
Les hauts faits de ton père et des héros anciens,
Quand tu sauras, nourri de doctes entretiens,
Ce qui fait la Vertu, la Grandeur et la Gloire,
Alors l'épi du blé dans les champs blondira
Sans sa barbe piquante ; au soleil exposée,
La grappe du raisin vermeille rougira
Sur la ronce elle-même ; et, comme une rosée,
De l'écorce du chêne un doux miel suintera.
En ce temps toutefois, des traces, les dernières,
De notre crime ancien encor subsisteront ;
Les villes garderont leur ceinture de pierre ;
Les boeufs enfonceront le soc dans les sillons,
Et le marin des flots bravera la colère.
On reverra Tiphys, sur un nouvel Argo,
Conduire vers Colchos d'aventureux héros,
Et, pour punir l'orgueil et la rébellion,
Un autre Achille abattra une altièrre Ilion.
Quand l'Enfant parviendra dans la force de l'âge,
Le Bonheur et la Paix régneront sans partage.
Nul n'échangera plus sur les flots de la mer
Des différents pays les fruits les plus divers.
Généreuse et féconde en ses métamorphoses,
La Nature en tous lieux produira toutes choses.
La bêche et la charrue épargneront les champs,
La faucille les blés, la serpe les sarments.
Libres du joug, les boeufs ne feront plus que
paître.
La laine ni le lin n'auront plus à connaître
Des apprêts mensongers ; mais, en broutant les
fleurs,
L'agneau, dans le pré même, en verra les couleurs
Imprégner sa toison d'un merveilleux éclat,
Et le vêtir ou d'or ou d'un vif incarnat.
Tissez de vos fuseaux, Parques incorruptibles,
Les fils d'or du destin de ces siècles paisibles.
Et maintenant, ô Fils aimé des dieux,
Illustre rejeton de Jupiter vainqueur,
Aborde, il en est temps, les suprêmes honneurs :
Commande à la Cité ; sois juste et sois pieux.
Vois tressaillir de joie et la voûte des cieux,
Et la Terre et les mers ;
Vois comme en attendant le siècle radieux
Tout palpiter et s'émeut dans le vaste univers !
Ah ! puissé-je en ce temps, au déclin de ma vie,
Garder encore assez de force et de génie
Pour chanter tes exploits !
Ni l'antique Linus, ni le divin Orphée,
L'un fils d'Apollon, l'autre de Calliopée,
Ne sauraient égaler les accents de ma voix ;
Pan lui-même, prenant pour juge l'Arcadie,

Pan etiam Arcadia mecum si iudice certet, Pan etiam Arcadia dicat se iudice victum. Incipe, parve puer, risu cognoscere matrem ; Matri longa decem tulerunt fastidia menses. Incipe, parve puer ! Qui non risere parenti, Nec deus hunc mensa, dea nec dignata cubili est.	Le dieu Pan s'avouerait vaincu par mon génie. Petit Enfant, commence à sourire à ta mère. Ce sourire est le prix d'une longue misère : Elle a pendant dix mois souffert bien des ennuis. Qui n'a pas su sourire et ne fut pas aimable, Le Souverain des dieux l'écarta de sa table, Au lit d'une déesse il ne fut pas admis.
---	--

C. I – L'Énéide : poésie et politique

Texte 1 : Virgile, *Énéide*, VI, v. 755-795, trad. Bibliotheca classica.

Anchise expose à Énée, descendu aux Enfers, la gloire future de Rome.

« Nunc age, Dardaniam prolem quae deinde sequatur	« Maintenant allons, je vais par mes paroles t'exposer la gloire	6, 755
<i>gloria, qui maneat Itala de gente nepotes,</i>	qui s'attachera à l'avenir à la lignée de Dardanus, les descendants	
<i>inlustris animas nostrumque in nomen ituras,</i>	de race italienne qui t'attendent, âmes illustres destinées	
<i>expediam dictis, et te tua fata docebo.</i>	à propager notre nom, et je te ferai connaître tes destins.	
<i>Ille, uides, pura iuuenis qui nititur hasta,</i>	Ce jeune homme que tu vois appuyé sur le manche d'une lance,	6, 760
<i>proxima sorte tenet lucis loca, primus ad auras</i>	le sort lui assigne la place la plus proche de la lumière :	
<i>aetherias Italo commixtus sanguine surget,</i>	il sera le premier au sang mêlé de sang italien à s'élever	
<i>Siluius, Albanum nomen, tua postuma proles,</i>	vers les brises éthérées ; ce sera Silvius, un nom albain,	
<i>quem tibi longaeuo serum Lavinia coniunx</i>	le dernier fils que tard dans ta vieillesse ton épouse Lavinie	
<i>educet siluis regem regumque parentem,</i>	mettra au monde dans une forêt, un roi et père de rois ;	6, 765
<i>unde genus Longa nostrum dominabitur Alba.</i>	ainsi, notre descendance régnera sur Albe-la- Longue.	
<i>Proxumus ille Procas, Troianae gloria gentis,</i>	Celui-là, tout proche, c'est Procas, gloire de la nation troyenne,	
<i>et Capys, et Numitor, et qui te</i>	et puis Capys et Numitor, et celui qui portera	

<i>nomine reddet</i>	ton nom,	
<i>Silvius Aeneas, pariter pietate uel armis</i>	Silvius Énée, ton égal en valeur tant par la piété	
<i>egregius, si umquam regnandam acceperit Albam.</i>	que par les armes, si un jour lui échoit le royaume d'Albe.	6, 770
<i>Qui iuuenes ! Quantas ostentant, aspice, uires,</i>	Quels hommes ! Quelle force ils manifestent, regarde, et vois aussi	
<i>atque umbrata gerunt ciuili tempora quercu !</i>	le chêne de la couronne civique qui ombrage leurs fronts !	
<i>Hi tibi Nomentum et Gabios urbemque Fidenam,</i>	Ceux-ci fonderont Nomentum et Gabies et la ville des Fidénates ;	
<i>hi Collatinas imponent montibus arces,</i>	ceux-là établiront sur les collines la citadelle de Collatie,	
<i>Pometios Castrumque Inui Bolamque Coramque.</i>	et Pométie et Castrum Inui, ainsi que Bola et Cora ;	6, 775
<i>Haec tum nomina erunt, nunc sunt sine nomine terrae.</i>	ces territoires, aujourd'hui sans nom, auront alors des noms.	
<i>Quin et auo comitem sese Mauortius addet</i>	Et puis s'y ajoutera, associé à son aïeul, le fils de Mars,	
<i>Romulus, Assaraci quem sanguinis Ilia mater</i>	Romulus que mettra au monde Ilia, du sang d'Assaracus,	
<i>educet. Viden, ut geminae stant uertice cristae,</i>	Vois-tu les deux aigrettes qui se dressent sur sa tête ?	
<i>et pater ipse suo superum iam signat honore ?</i>	n'est-ce pas le père des dieux qui déjà l'honneur de son signe ?	6, 780
<i>En, huius, nate, auspiciis illa incluta Roma</i>	C'est sous ses auspices, mon fils, que l'illustre Rome	
<i>imperium terris, animos aequabit Olympo,</i>	égalera son empire à l'univers et sa vaillance à l'Olympe ;	
<i>septemque una sibi muro circumdabit arces,</i>	elle entourera d'une muraille sept collines, devenant une cité unique,	
<i>felix prole uirum : qualis Berecyntia mater</i>	féconde en héros : telle la mère du Bérécynte couronnée de tours	
<i>inuehitur curru Phrygias turrita</i>	qui traverse sur son char les cités de Phrygie,	6,

<i>per urbes,</i>	tout heureuse	785
<i>laeta deum partu, centum complexa nepotes,</i>	d'avoir enfanté les dieux et serré dans ses bras cent rejetons,	
<i>omnes caelicolas, omnes supera alta tenentes.</i>	tous habitants du ciel, tous occupant les hautes sphères célestes.	
<i>Huc geminas nunc flecte acies, hanc aspice gentem</i>	Maintenant, tourne les yeux de ce côté, vois cette nation,	
<i>Romanosque tuos. Hic Caesar et omnis Iuli</i>	ce sont tes Romains. Voici César, et toute la descendance de Iule,	
<i>progenies magnum caeli uentura sub axem.</i>	eux qui un jour monteront sous l'immense voûte du ciel.	6, 790
<i>Hic uir, hic est, tibi quem promitti saepius audis,</i>	Le voici, celui dont si souvent tu t'entends promettre la venue :	
<i>Augustus Caesar, Diui genus, aurea condet</i>	Auguste César, né d'un dieu ; il fondera un nouveau siècle d'or	
<i>saecula qui rursus Latium regnata per arua</i>	dans les campagnes du Latium où autrefois régna Saturne ;	
<i>Saturno quondam, super et Garamantas et Indos proferet imperium :</i>	il étendra son empire au-delà des Garamantes et des Indiens ;	

Texte 2 : Lucain, *Pharsale*, VII, v. 728-760, trad. Remacle.

César envoie ses soldats piller le camp des Pompéiens après la bataille.

<p>Caesar ut Hesperio uidit satis arua natate Sanguine, parcendum ferro manibusque suorum 730 Iam ratus, ut uiles animas perituraque frustra Agmina permisit uitae. Sed castra fugatos Ne reuocent, pellatque quies nocturna pauorem, Protinus hostili statuit succedere uallo, Dum Fortuna calet, dum conficit omnia terror, 735 Non ueritus, graue ne fessis ac Marte subactis Hoc foret imperium. Non magno hortamine miles In praedam ducendus erat : Victoria nobis Plena, uiri, dixit: superest pro sanguine merces, Quam monstrare meum est : neque enim donare uocabo, 740 Quod sibi quisque dabit. Cunctis en plena metallis Castra patent : raptum Hesperii e gentibus aurum</p>	<p>Lorsque César croit avoir fait couler assez de sang latin dans la Thessalie, pour laisser reposer le glaive dans les mains de ses soldats, il laisse la vie au reste de l'armée, comme à une multitude vile qui périrait inutilement. Mais de peur que le camp ne rassemble les fugitifs, et que le calme de la nuit ne fasse cesser l'épouvante, il se hâte de s'emparer des retranchements ennemis, tandis que la fortune le seconde et que la terreur lui livre le vaincu. Il ne craint pas que ses soldats, lassés de la bataille, soient rebutés de ce nouvel ordre ; il n'a pas même besoin d'une longue harangue pour les mener au butin. "Compagnons, dit-il, la victoire est</p>
--	--

<p>Hic iacet, Eoasque premunt tentoria gazas. Tot regum fortuna simul Magnique coacta Exspectat dominos : propera praecedere, miles, 745 Quos sequeris: quascumque tuas Pharsalia fecit, A uictis rapiantur opes. Nec plura locutus, Impulit amentes aurique cupidine caecos, Ire super gladios supraque cadauera patrum, Et caesos calcare duces. Quae fossa, quis agger 750 Sustineat pretium belli scelerumque petentes ! Scire uolant, quanta fuerint mercede nocentes. Inuenere quidem spoliato plurima mundo Bellorum in sumtus congestae pondera massae : Sed non impleuit cupientes omnia mentes. 755 Quidquid fodit Iber, quidquid Tagus extulit auri, Quod legit diues summis Arimaspus arenis Ut rapiant, paruo scelus hoc uenisse putabunt. Cum sibi Tarpeias uictor desponderit arces, Cum spe Romanae promiserit omnia praedae: 760 Decipitur, quod castra rapit.</p>	<p>complète : il ne reste plus qu'à payer votre sang ; car je n'appelle pas vous donner, ce que chacun va se donner lui-même. Voici un camp ouvert et abandonné, qui regorge de trésors : là, se trouve amassé tout l'or de l'Italie ; sous ces tentes sont accumulées toutes les richesses de l'Orient. La fortune de vingt rois et celle de Pompée réunies attendent des maîtres. Hâtez-vous de prévenir ceux que vous chassez devant vous. Ne laissez pas aux vaincus le temps de vous enlever leurs dépouilles." Il n'en fallut pas davantage pour engager ces furieux, que dévorait la soif de l'or, à se précipiter à travers les débris des armes, et sur les corps sanglants des sénateurs et des chefs qu'ils foulaient aux pieds. Quelle tranchée ou quel rempart arrêterait ces hommes, qui courent à leur proie, et au salaire de leurs forfaits ? Ils brûlent de savoir à quel prix ils se sont rendus coupables. Ils trouvèrent à la vérité de grandes richesses dont on avait dépouillé le monde, pour fournir aux frais de la guerre ; mais ce n'était pas assez pour assouvir leur cupidité ; et en ravissant tout l'or qu'ont produit les mines de l'Ibère, tout celui qu'a produit le Tage, et que l'Arimaspe a laissé sur ses bords, le soldat se plaint que c'est peu pour récompenser tant de crimes. César a promis, s'il était vainqueur, de leur livrer le Capitole, et de mettre Rome entière au pillage ; il les trompe en ne leur donnant que le camp à saccager.</p>
---	--

Texte 3 : Claudien, *Guerre contre les Gètes*, v. 1-37, trad. Remacle.

Dans cette épopée du début du V^e siècle de notre ère, Claudien rend compte des récentes invasions barbares repoussées par les forces occidentales.

<p>Intacti cum claustra freti, coeuntibus aequor armatum scopulis, audax inrumperet Argo Aetam Colchosque petens, propiore periclo omnibus attonitis, solus post numina Tiphys 5 incolumem tenui damno seruasse carinam fertur et ancipitem montis uitasse ruinam deceptoque uagae concursu rupis in altum uictricem duxisse ratem ; stupuere superbae arte uiri domitae Symplegades et noua passae 10 iura soli cunctis faciles iam puppibus haerent,</p>	<p>Lorsque, à travers les obstacles d'une mer encore vierge, et partout hérissée d'écueils mobiles qui se rapprochaient pour lui fermer le passage, l'audacieuse Argo se frayait une route nouvelle vers la Colchide et l'empire d'Ætès, on dit que, secondé par les dieux, Tiphys, seul insensible aux périls dont l'approche avait glacé tous les cœurs, sut préserver du naufrage sa nef à peine endommagée; et, s'élançant avec art entre deux monts prêts à l'engloutir, éluda le choc des rochers flottants, et guida vers les hauteurs de l'Euxin sa poupe</p>
---	---

<p>ut uinci didicere semel. Quodsi ardua Tiphyn nauis ob innocuae meritum sic gloria uexit, quae tibi pro tanti pulso discrimine regni sufficient laudes, Stilicho ? Licet omnia uates 15 in maius celebrata ferant ipsamque secandis Argois trabibus iacent sudasse Mineruam nec nemoris muti iunxisse carentia sensu robor, sed caeso Tomari Iouis augure luco arbore praesaga tabulas animasse loquaces. 20 Plurima sed quamuis uariis miracula monstis ingeminent, teneras uicturi carmine mentes, Harpyiasque truces insopitisque refusum tractibus aurati custodem uelleris anguem et iuga taurorum rapidis ambusta fauillis 25 et uirides galeis sulcos fetasque nouales Martis et in segetem crescentis semina belli : nil ueris aequale dabunt. Prohibere rapaces scilicet Harpyias unaque excludere mensa nobilior titulus, quam tot potuisse paratas 30 in Latii praedam Geticas auertere fauces ? Anne ego terrigenas potius mirabor in ipsis procubuisse satis, uitae quibus attulit idem principium finemque dies, quam caesa Getarum agmina, quos tantis aluit Bellona tropaeis 35 totaque sub galeis Mauortia canuit aetas ? Per te namque unum mediis exuta tenebris imperio sua forma redit,</p>	<p>enfin triomphante. Ainsi l'adresse d'un mortel dompta l'orgueil des Symplogades étonnées, qui, désormais enchaînées à la terre par des liens invincibles, une fois vaincues, offrirent aux vaisseaux un facile accès. Si, pour avoir sauvé du péril un simple navire, Tiphys obtint à juste titre une gloire immortelle ; quels éloges pourront payer à Stilichon le salut d'un si grand empire ? C'est en vain que les poètes, pour rehausser le sujet de leurs chants, nous représentent Minerve fendant avec efforts des ais baignés de ses sueurs, et, pour construire la divine Argo, joignant aux chênes muets les arbres fatidiques de la forêt de Dodone, et dotant de la science des augures cette nef à voix humaine. C'est en vain que, pour captiver les esprits crédules, ils gonflent leurs récits de prodiges sans nombre ; qu'ils nous peignent et les Harpies affamées, et les immenses replis du dragon, dont les yeux, inaccessibles au sommeil, veillent sans cesse sur la toison d'or ; et les taureaux qui vomissent des flammes sur leurs jougs embrasés ; les sillons où verdit tout à coup l'airain des casques ; la terre, enceinte des enfants de Mars, et des germes de guerre produisant une moisson de combats. Toutes ces fables pâlisent devant la vérité. Chasser de la table d'un seul mortel les Harpies affamées, serait donc un plus beau titre à la célébrité que d'avoir expulsé cette nuée de Barbares qui déjà menaçait d'engloutir les richesses de l'Italie ? Quoi ! j'irais admirer ces fils de la terre qu'un même jour vit naître et mourir, ensevelis dans les mêmes sillons qui leur ont donné la vie ; et je resterais insensible à la défaite de ces hordes gétiques, élevées au sein des trophées de Bellone, et dont les cheveux ont blanchi sous le casque ! Vous seul, ô Stilichon ! dissipant les ténèbres qui couvraient cet empire, nous le rendez brillant de sa beauté première.</p>
--	---

II – *L'Énéide* : poésie et (méta)poétique

<p>Fracti bello fatisque repulsi ductores Danaum tot iam labentibus annis instar montis equum diuina Palladis arte 15 aedificant, sectaque intexunt abiete costas ; uotum pro reditu simulant ; ea fama uagatur. Huc delecta uirum sortiti corpora furtim includunt caeco lateri penitusque cauernas ingentis utrumque armato milite complent. 20 Est in conspectu Tenedos, notissima fama, insula, diues opum Priami dum regna manebant, nunc tantum sinus et statio male fida carinis:</p>	<p>Épuisés par la guerre et repoussés par les destins, les chefs des Danaens, après tant d'années déjà écoulées, construisent grâce à l'art divin de Pallas un cheval aussi haut qu'une montagne et, après avoir découpé des planches de sapin, les entrelacent pour former ses côtés ; ils font comme s'il s'agissait d'une offrande en vue de leur retour ; tel est le bruit qui se répand. Là, dans les flancs obscurs, ils enferment secrètement, après les avoir tirés au sort, des guerriers d'élite et jusqu'au fond remplissent de soldats armés les immenses cavités et le ventre du cheval. En vue se</p>
--	---

<p>huc se prouecti deserto in litore condunt ; nos abiisse rati et uento petiisse Mycenae. 25 Ergo omnis longo soluit se Teucra luctu ; panduntur portae, iuuat ire et Dorica castra desertosque uidere locos litusque relictum : hic Dolopum manus, hic saeuus tendebat Achilles ; classibus hic locus, hic acie certare solebant. 30 Pars stupet inuuptae donum exitiale Mineruae et molem mirantur equi ; primusque Thymoetes duci intra muros hortatur et arce locari, siue dolo seu iam Troiae sic fata ferebant.</p>	<p>trouve l'île de Ténédos – très célèbre par sa renommée, pleine de richesses tant que le royaume de Priam subsistait, mais à présent simple baie et mouillage peu sûr pour les bateaux : après s'y être rendus, ils se cachent sur le rivage désert ; nous, nous avons cru qu'ils étaient partis et avaient regagné Mycènes sous le souffle du vent. Ainsi donc, toute la Troade se libère d'un long chagrin ; on ouvre les portes, on se plaît à aller voir le camp des Doriens, les lieux déserts et le rivage abandonné : là se trouvait l'armée des Dolopes, là campait le cruel Achille ; là était le mouillage des flottes, là, ils avaient coutume de combattre en bataille rangée. Une partie d'entre nous regarde avec stupéfaction le funeste don fait à la vierge Minerve et s'étonne de la masse du cheval ; Thymoetes le premier nous exhorte à le conduire à l'intérieur des murs et à le placer dans la citadelle, soit par ruse, soit parce que c'est là que nous portaient déjà les destinées de Troie.</p>
--	--

Texte 5 : Quintus de Smyrne, *La suite d'Homère*, XII, v. 104-150, trad. Remacle.

Les Grecs, postés devant Troie, décident de construire le cheval.

<p>ἦμος δ' αἰγλήεντα περιστρέφει οὐρανὸν ἄστρα 105 πάντοθε μαρμαίροντα, πόνου δ' ἐπιλήθεται ἀνὴρ, δὴ τότε Ἀθηναίη μακάρων ἔδος αἰπὺ λιποῦσα ἦλυθε παρθενικῇ ἀπαλόχροϊ πάντ' εἰκυῖα ἐς νῆας καὶ λαόν· ἀρηιφίλου δ' ἄρ' Ἐπειοῦ ἔστη ὑπὲρ κεφαλῆς ἐν ὄνειραῖ, καὶ μιν ἀνώγει 110 τεῦξαι δούριον ἵππον· ἔφη δέ οἱ ἐγκονέοντι αὐτὴ συγκαμέειν, αὐτὴ δ' ἄφαρ ἀγχόθι βῆναι ἔργον ἐς ὀτρύνουσα. Θεῆς δ' ὅ γε μῦθον ἀκούσας καγχαλόων ἀνὰ θυμὸν ἀκηδέος ἔκθορεν ὕπνου· ἔγνω δ' ἀθάνατον θεὸν ἄμβροτον· οὐδέ οἱ ἦτορ 115 ἄλλο παρἔξ ὄρμαινε, νόον δ' ἔχεν αἰὲν ἐπ' ἔργω θεσπεσίῳ· πινυτὴ δὲ περὶ φρένας ἦε τέχνη. Ἦὼς δ' ὀπτόθ' ἴκανεν ἀπωσαμένη κνέφας ἠὺ εἰς ἔρεβος, χαροπὴ δὲ δι' ἠέρος ἦεν αἰγλή, δὴ τότε θεῖον ὄνειρον ἐν Ἀργείοισιν Ἐπειός, 120 ὡς ἴδεν, ὡς ἤκουσεν, ἐελδομένοισιν ἔειπεν· οἱ δέ οἱ εἰσαΐοντες ἀπειρέσιον κεχάροντο. καὶ τότε ἄρ' Ἀτρεὸς υἴες ἐς ἄγκεα τηλεθάοντα Ἴδης ὑψικόμοιο θοοὺς προέηκαν ἰκέσθαι ἀνέρας· οἱ δ' ἐλάτησιν ἐπιβρίσαντες ἀν' ὕλην, 125 τάμνον δένδρεα μακρά· περικτυπέοντο δὲ βῆσσαι θεινομένων· δολιχαὶ δὲ κατ' οὖρα μακρὰ κολῶναι δεύοντ' ἐκ ζυλόχοιο· νάπη δ' ἀνεφαίνετο πᾶσα</p>	<p>Lorsque les astres brillants roulèrent dans le ciel en répandant partout leur éclat, lorsque l'homme dans le sommeil oublia ses peines, alors Athéné, laissant la haute demeure des dieux, descendit semblable à une jeune fille vers les navires et l'armée des Danaens ; elle s'arrêta près du chevet du vaillant Epéos et, dans un songe, lui ordonna de fabriquer un cheval de bois ; elle lui promit de l'aider et de rester auprès de lui pour presser son ouvrage. En entendant le discours de la déesse, il se réjouit, quitta son sommeil tranquille, et reconnut la déesse immortelle ; son âme s'enflamma d'ardeur ; il ne pensait plus qu'à cet ouvrage divin, et son esprit était absorbé par d'ingénieux artifices. L'Aurore se leva, chassant dans l'Érèbe les ténèbres épaisses, et répandit dans l'espace ses rayons éclatants ; alors Epéos raconta aux Argiens avides de l'entendre ce qu'il avait vu, ce qu'il avait entendu en songe ; et eux, à l'entendre, ils concevaient une grande joie. Alors les fils d'Atrée ordonnèrent aux guerriers d'aller promptement dans les vallées verdoyantes de l'Ida ombragé ; tous, dans la forêt, réunissant leurs efforts contre les sapins, coupaient les grands arbres ; les vallées retentissaient de leur chute, les longues pentes de la montagne étaient dépouillées, la forêt s'ouvrait de toutes parts, moins chère aux bêtes sauvages qu'elle l'était auparavant ; et les branches se</p>
--	---

<p>θήρεσιν οὐκέτι τόσσον ἐπήρατος, ὡς τὸ πάροιθε: πρέμνα δ' ἀπαυαίνοντο βίην ποθέοντ' ἀνέμοιο. 130 καὶ τὰ μὲν ἄρ πελέκεσσι διατμήγοντες Ἀχαιοὶ ἐσσυμένως φορέεσκον ἐπ' ἠόνας Ἑλλησπόντου ἐξ ὄρεος λασίοιο: μόγησε δὲ θυμὸς ἐπ' ἔργῳ αἰζήων τε καὶ ἡμιόνων: πονέοντο δὲ λαοὶ ἄσπετον 2 ἄλλοθεν ἄλλος ὑποδρήσσοντες Ἐπειῶ: 135 οἱ μὲν γὰρ τέμνεσκον ὑπ' ὀκρίοντι σιδήρῳ δούρατα καὶ σανίδας διεμέτρουν: οἱ δ' ἄρ' ἀπ' ὄζους λείαινον πελέκεσσι ἐτ' ἀπρίστων ἀπὸ φιτρῶν, ἄλλος δ' ἄλλο τι ῥέζει πονεύμενος: αὐτὰρ Ἐπειὸς ἵππου δουρατέοιο πόδας κάμεν, αὐτὰρ ἔπειτα 140 νηδύα, τῇ δ' ἐφύπερθε συνήρμοσε νῶτα καὶ ἰξὺν ἐξόπιθεν, δειρὴν δὲ πάρος, καθύπερθε δὲ χαίτην ἀχένοσ ὑψηλοῖο καθήρμοσεν, ὡς ἐτεὸν περ κινυμένην, λάσιον δὲ κάρη καὶ εὐτριχὸν οὐρήν, οὐατά τ' ὀφθαλμοὺς τε διειδέας ἄλλα τε πάντα, 145 οἷς ἐπικίνυται ἵππος: ἀέξετο δ' ἱερὸν ἔργον ὡς ἐτεὸν ζώοντος, ἐπεὶ θεὸς ἀνέρι τέχνην δῶκ' ἐρατὴν: τετέλεστο δ' ἐνὶ τρισὶν ἡμασι πάντα Παλλάδος ἐννεσίησι: πολὺς δ' ἐπεγήθεε λαὸς Ἀργείων: θαύμαζε δ' ὅπως ἐπὶ δούρατι θυμὸς 150 καὶ τάχος ἐκπεπόνητο ποδῶν, χρεμέθοντί τ' ἐφίκει.</p>	<p>desséchaient, attendant en vain le souffle frais des vents. Les Achéens, après les avoir renversés, s'empressaient, du haut des montagnes ombreuses, de les traîner sur le rivage de l'Hellespont ; les guerriers et les mulets gémissaient sous le poids. Les peuples sans nombre travaillaient de ci, de là, sous les ordres d'Épéos : les uns coupaient le bois avec le fer tranchant et formaient les planches ; les autres à coups de hache détachaient les branches des troncs encore entiers ; chacun travaillait à son ouvrage. Épéos fabriqua d'abord les pieds du cheval de bois, puis le ventre auquel il adapta le dos et les reins par derrière, le cou par devant, et une crinière comme s'il était vivant, puis une tête velue, une queue ondoyante, des oreilles, des yeux brillants et tout ce qui forme un cheval vivant. Et l'ouvrage sacré grandissait tous les jours ; on eût dit un cheval animé, parce que la déesse avait donné à Épéos une habileté admirable. Tout fut achevé en trois jours avec le secours de Pallas ; l'armée des Argiens se réjouissait et voyait avec admiration la vie et la légèreté reproduites sur le bois, qui semblait hennir.</p>
--	--

III – L'Énéide et le romanesque (lecture croisée avec les textes 1 et 4)

Texte 6 : Xénophon d'Éphèse, *Les Éphésiaques*, V, 1, trad. personnelle.

Aigialée raconte son histoire à Habrocomès, qui recherche désespérément Anthia à travers les mers.

<p>ὁ δὲ Ἀβροκόμης διανύσας τὸν ἀπ' Αἰγύπτου πλοῦν εἰς αὐτὴν μὲν Ἰταλίαν οὐκ ἔρχεται ἵνα γὰρ πνεῦμα τὴν ναῦν ἀπῶσαν τοῦ κατ' εὐθὺ ἀπέσφηλε πλοῦ, ἤγαγε δὲ εἰς Σικελίαν καὶ κατήχθησαν εἰς πόλιν Συρακούσας μεγάλην καὶ καλήν. Ἐνταῦθα ὁ Ἀβροκόμης γενόμενος ἔγνω περιεῖναι τὴν νῆσον καὶ ἀναζητεῖν εἴ τι περὶ Ἀνθείας πύθοιτο. Καὶ δὴ ἐνοικίζεται πλησίον τῆς θαλάττης παρὰ ἀνδρὶ Αἰγιαλεῖ πρεσβύτῃ, ἀλιεῖ τὴν τέχνην. Οὗτος ὁ Αἰγιαλεὺς πένης μὲν ἦν καὶ ξένος καὶ ἀγαπητῶς αὐτὸν διέτρεφεν ἐκ τῆς τέχνης: ὑπεδέξατο δὲ τὸν Ἀβροκόμην ἄσμενος καὶ παῖδα ἐνόμιζεν αὐτοῦ καὶ ἠγάπα διαφερόντως. Καὶ ἤδη ποτὲ καὶ ἐκ πολλῆς τῆς πρὸς ἀλλήλους συνηθείας ὁ μὲν Ἀβροκόμης αὐτῷ διηγήσατο τὰ καθ' αὐτόν, καὶ τὴν Ἀνθειαν εἰρήκει καὶ τὸν ἔρωτα καὶ τὴν πλάνην, ὁ δὲ Αἰγιαλεὺς ἄρχεται τῶν αὐτοῦ διηγημάτων. "Ἐγὼ" ἔφη, "τέκνον Ἀβροκόμη, οὔτε Σικελιώτης οὔτε ἐπιχώριος, ἀλλὰ</p>	<p>Habrocomès avait achevé son voyage depuis l'Égypte, mais il n'arrive pas en Italie, car comme le vent avait détourné son navire, il n'avait pu suivre la route directe, mais il rejoignit la Sicile et débarqua dans la grande et belle ville de Syracuse. Une fois arrivé, Habrocomès décida de parcourir l'île et d'enquêter pour trouver quelque chose au sujet d'Anthia. Il se logea près de la mer, chez un vieil homme du nom d'Aigialée, pêcheur de métier. Cet Aigialée était pauvre, étranger et son métier lui permettait tout juste de se nourrir lui-même ; il accueillit Habrocomès de bon cœur, le considérait comme son fils et l'aimait par-dessus tout. Comme ils étaient désormais alors dans une grande intimité l'un envers l'autre, Habrocomès lui raconta son histoire, et il lui parla d'Anthia et de son amour et de leur errance, Aigialée commença lui aussi à raconter sa vie. Il dit : « Moi, Habrocomès, mon garçon, je ne suis pas un Grec de Sicile ni même né dans ce pays, mais je suis un</p>
--	--

Σπαρτιάτης Λακεδαιμόνιος τῶν τὰ πρῶτα ἐκεῖ δυναμένων, καὶ περιουσίαν ἔχων πολλήν. ’ Νέος δὲ ὢν ἠράσθη κόρης πολίτιδος Θελξινόης τοῦνομα, ἀντερᾶ δὲ μου καὶ ἡ Θελξινόη. Καὶ τῇ πόλει παννυχίδος ἀγομένης συνήλθομεν ἀλλήλοις, ἀμφοτέρους ὀδηγοῦντος τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπελεύσαμεν ὧν ἕνεκα συνήλθομεν. ’ Καὶ χρόνῳ τινὶ ἀλλήλοις συνῆμεν λανθάνοντες καὶ ὠμόσαμεν ἀλλήλοις πολλάκις στέρξειν καὶ μέχρι θανάτου: ἐνεμέσησε δὲ τις ἄρα θεῶν. Κἀγὼ μὲν ἔτι ἐν τοῖς ἐφήβοις ἤμην, τὴν δὲ Θελξινόην ἐδίδοσαν πρὸς γάμον οἱ πατέρες ἐπιχωρίῳ τινὶ νεανίσκῳ Ἀνδροκλεῖ τοῦνομα: ἦδη δὲ αὐτῆς καὶ ἦρα ὁ Ἀνδροκλῆς. ’ Τὰ μὲν οὖν πρῶτα ἡ κόρη πολλὰς προφάσεις ἐποιεῖτο ἀναβαλλομένη τὸν γάμον: τελευταῖον δὲ δυνηθεῖσα ἐν ταύτῳ μοι γενέσθαι συντίθεται νύκτωρ ἐξελεθεῖν Λακεδαιμόνος μετ’ ἐμοῦ. Καὶ δὴ ἐστείλαμεν ἑαυτοὺς νεανικῶς, ἀπέκειρα δὲ καὶ τὴν κόμην τῆς Θελξινόης. ’ Ἐν αὐτῇ οὖν τῇ τῶν γάμων νυκτὶ ἐξελθόντες τῆς πόλεως ἤειμεν ἐπ’ Ἄργος καὶ Κόρινθον, κάκειθεν ἀναγόμενοι ἐπλεύσαμεν εἰς Σικελίαν. Λακεδαιμόνιοι δὲ πυθόμενοι τὴν φυγὴν ἡμῶν θάνατον κατεψηφίσαντο. Ἡμεῖς δὲ ἐνταῦθα διήγομεν ἀπορία μὲν τῶν ἐπιτηδείων, ἠδόμενοι δὲ καὶ πάντων ἀπολαύειν δοκοῦντες, ὅτι ἤμεν μετ’ ἀλλήλων. ’ Καὶ τέθηκεν ἐνταῦθα οὐ πρὸ πολλοῦ Θελξινόη καὶ τὸ σῶμα οὐ τέθαπται, ἀλλ’ ἔχω γὰρ μετ’ ἐμαυτοῦ καὶ αἰεὶ φιλῶ καὶ σύνειμι. Καὶ ἅμα λέγων εἰσάγει τὸν Ἀβροκόμην εἰς τὸ ἐνδότερον δωμάτιον καὶ δεικνύει τὴν Θελξινόην, γυναῖκα πρεσβῦτιν μὲν ἤδη, καλὴν δὲ γενομένην ἔτι Αἰγιαλεῖ κόρη: τὸ δὲ σῶμα αὐτῆς ἐτέθαπτο ταφῇ Αἰγυπτία: ἦν γὰρ καὶ τούτων ἔμπειρος ὁ γέρον. Ταύτη οὖν ἔφη, ὅ ἄ τέκνον Ἀβροκόμη, αἰεὶ τε ὡς ζώσῃ λαλῶ καὶ συγκατάκειμαι καὶ συνευωχοῦμαι: κἂν ἔλθω ποτὲ ἐκ τῆς ἀλυσίας κεκμηκῶς, αὕτη με παραμυθεῖται βλεπομένη: οὐ γὰρ οἷα νῦν ὄραται σοὶ τοιαύτη φαίνεται ἐμοί: ἀλλ’ ἐννοῶ, τέκνον, οἷα μὲν ἦν ἐν Λακεδαίμονι, οἷα δὲ ἐν τῇ φυγῇ: τὰς παννυχίδας ἐννοῶ, τὰς συνθήκας ἐννοῶ. Ἐτι λέγοντος τοῦ Αἰγιαλέως ἀνωδύρετο ὁ Ἀβροκόμης ‘σὲ δὲ’ λέγων, ὅ πασῶν δυστυχεστάτη κόρη, πότε ἀνευρήσω κἂν νεκράν; Αἰγιαλεῖ μὲν γὰρ τοῦ βίου μεγάλη παραμυθία τὸ σῶμα τὸ Θελξινόης, καὶ νῦν ἀληθῶς μεμάθηκα ὅτι ἔρως ἀληθινὸς ὄρον ἡλικίας οὐκ ἔχει. ’ Ἐγὼ δὲ πλανῶμαι μὲν κατὰ πᾶσαν γῆν καὶ θάλασσαν, οὐ δεδύνημαι δὲ οὐδὲν ἀκοῦσαι περὶ σοῦ. Ὡ μαντεύματα δυστυχεῖ, ὅ τὰ πάντων ἡμῖν Ἄπολλον χρήσας χαλεπώτατα, οἴκτειρον ἤδη καὶ τὰ τέλη τῶν μεμαντευμένων ἀποδίδου.’

Spartiate Lacédémonien, parmi les plus puissants de ce pays, et je possède de nombreuses richesses. Étant jeune, je tombais amoureux d’une jeune fille, habitant ma cité, du nom de Thelxinoé, et Thelxinoé m’aime aussi en retour. Et alors qu’une fête nocturne était célébrée par la cité, nous nous rencontrâmes l’un et l’autre, guidés tous deux par un dieu, et nous jouîmes de ce pour quoi nous nous étions rencontrés. Ensuite, nous nous voyions pendant quelques temps l’un et l’autre en secret et nous prêtâmes souvent serment d’appartenir l’un à l’autre même jusqu’à la mort ; mais l’un des dieux sans doute se trouva jaloux. Et moi j’étais encore un éphèbe, mais les parents de Thelxinoé la donnèrent en mariage à un jeune homme du pays du nom d’Androclès ; Androclès l’aimait aussi déjà. D’abord, donc, la jeune fille trouvait de nombreux prétextes et repoussait le mariage ; et finalement, un jour où elle avait pu se trouver au même endroit que moi, elle décide de partir, de nuit, avec moi, de Lacédémone. Et nous nous vêtîmes comme des jeunes hommes, et j’avais aussi coupé la chevelure de Thelxinoé. La nuit-même des noces, alors, après être sortis de la cité, nous partîmes pour Argos et Corinthe, et de là, gagnant le large, nous mîmes les voiles pour la Sicile. Lorsque les Lacédémoniens apprirent notre fuite, ils nous condamnèrent à mort. Nous vivions là, privés des biens nécessaires, mais nous étions heureux et il nous semblait que nous jouissions de tout comme nous étions ensemble. Peu de temps s’est écoulé depuis que Thelxinoé est morte ici et son corps n’a pas été porté en terre, mais je le garde avec moi, je l’embrasse toujours et je vis avec elle. » Tout en parlant, il mène Habrocomès dans la chambre intérieure et lui montre Thelxinoé, une femme déjà vieille, mais elle semblait encore une jeune fille aux yeux d’Aigialée ; son corps avait reçu les honneurs funèbres à la manière égyptienne ; le vieillard était en effet également expérimenté à ce sujet. Il dit : « Habrocomès, mon garçon, à elle, je lui parle sans cesse comme si elle vivait, je me couche avec elle, je mange auprès d’elle ; et si par hasard je rentre fatigué de la pêche, la voir me reconforte ; elle ne m’apparaît en effet pas telle que tu la vois aujourd’hui ; mais je la vois dans mon esprit, mon garçon, telle qu’elle était à Lacédémone, telle qu’elle était durant notre fuite ; je vois la fête nocturne, je vois notre complot. » Aigialée n’avait pas encore fini de parler qu’Habrocomès éclata en sanglots et dit : « toi, jeune fille infortunée entre toutes, te retrouverai-je un jour, même mort ? Car le corps de Thelxinoé est un grand réconfort pour la vie d’Aigialée, et j’ai désormais

<p>appris avec certitude que l'amour véritable n'a pas de limite d'âge ; mais moi, je parcours les terres et les mers et je ne parviens pas à apprendre quoi que ce soit à ton sujet. Terrible prophétie, Apollon, qui nous a donné la plus douloureuse de toutes, je te prie déjà de mettre un terme à la prophétie. »</p>
